Porównanie tłumaczeń Jana 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak zaś skosztował ― starosta ― wodę winem co stała się, i nie wiedział skąd jest, ― zaś słudzy wiedzieli [ci, którzy] zaczerpnęli ― wodę, woła ― oblubieńca ― starosta |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś skosztował starosta wody winem która jest stająca się a nie wiedział skąd jest zaś słudzy wiedzieli którzy zaczerpnęli wody woła oblubieńca starosta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy starosta spróbował wody, która stała się winem\* – a nie wiedział, skąd jest, choć wiedzieli posługujący, którzy zaczerpnęli wody – starosta zawołał pana młodego[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak zaś spróbował mistrz ceremonii\* wody winem stałej się, i nie wiedział skąd jest, zaś słudzy wiedzieli, (ci) (którzy zaczerpnęli) wodę, woła pana młodego mistrz ceremonii\* [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś skosztował starosta wody winem która jest stająca się a nie wiedział skąd jest zaś słudzy wiedzieli którzy zaczerpnęli wody woła oblubieńca starosta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy starosta spróbował wody, która stała się winem — a nie wiedział, skąd się ono wzięło, gdyż wiedzieli o tym tylko posługujący, którzy zaczerpnęli wody — zawołał pana młodego |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przełożony wesela skosztował wody, która stała się winem (a nie wiedział, skąd pochodziło, lecz słudzy, którzy zaczerpnęli wody, wiedzieli), zawołał oblubieńca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy skosztował przełożony wesela onej wody, która się stała winem, (a nie wiedział, skąd by było; lecz słudzy wiedzieli, którzy wodę czerpali), zawołał on przełożony oblubieńca; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy skosztował przełożony wesela wody, która się zstała winem, a nie wiedział, skąd by było, lecz słudzy wiedzieli, którzy wodę czerpali, wezwał oblubieńca przełożony wesela |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś starosta weselny skosztował wody, która stała się winem – a nie wiedział, skąd ono pochodzi, ale słudzy, którzy czerpali wodę, wiedzieli przywołał pana młodego |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy gospodarz wesela skosztował wody, która się stała winem, (a nie wiedział, skąd jest, lecz słudzy, którzy zaczerpnęli wody, wiedzieli), przywołał oblubieńca |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy gospodarz wesela spróbował wody, która stała się winem – a nie wiedział, skąd jest, słudzy zaś, którzy czerpali wodę, wiedzieli – zawołał pana młodego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro przewodniczący uczty skosztował wody przemienionej w wino, a nie wiedział, skąd było - służący natomiast, którzy zaczerpnęli wodę, wiedzieli - poprosił pana młodego |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy starosta spróbował tej wody, która winem się stała, a nie wiedział, skąd jest, tylko słudzy, którzy nabrali wody, wiedzieli, przywołał pana młodego  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starosta weselny nie wiedział, skąd pochodziło wino; usługujący natomiast wiedzieli, że zaczerpnęli wody. Gdy spróbował wody, która przemieniła się w wino, wezwał pana młodego  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy gospodarz skosztował wody przemienionej w wino - a nie wiedział skąd (to wino) się wzięło, bo (tylko) usługujący, którzy nabrali wody, wiedzieli - wezwał pana młodego |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли староста покуштував воду, що стала вином, то не знав, звідки воно; слуги ж, які зачерпували воду, знали; кличе тоді староста молодого |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak zaś posmakował ten naczelnik uczty tę wodę jako niewiadome wino stałą się - i nie od przedtem wiedział skąd jest, ci zaś usługujący od przedtem wiedzieli, ci którzy później zaczerpnęli tę wodę - przygłasza oblubieńca naczelnik uczty |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy mistrz ceremonii skosztował wody, która stała się winem, a nie wiedział skąd ono jest (ale wiedzieli słudzy, co zaczerpnęli wodę), mistrz ceremonii woła oblubieńca, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek ów skosztował tej wody, a zmieniła się ona w wino! Nie wiedział, skąd się ono wzięło, ale wiedzieli to słudzy, którzy zaczerpnęli wody. Zawołał więc pana młodego |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy gospodarz uczty skosztował wody, która się zamieniła w wino – ale nie wiedział, skąd się wzięło, chociaż ci usługujący, którzy zaczerpnęli wody, wiedzieli – ów gospodarz uczty zawołał oblubieńca |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy gospodarz skosztował wody przemienionej w wino (nie wiedząc, skąd się wzięło, choć słudzy wiedzieli), zawołał pana młodego i rzekł: |

1. 1) <x>500 4:46</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nadzorujący porządek i obsługę na uczcie, szef służby. [↑](#footnote-ref-3)